



Universidad Nacional de Córdoba
2022 - Las Malvinas son argentinas

Nota de Solicitud

Número:

Referencia: PROGRAMA METODOS Y TECNICAS DE LA TRADUCCION - SECCION
FRANCES - CL 2023-2024



Programa Académico
Ciclos lectivos 2023-2024



Asignatura: MÉTODOS Y TÉCNICAS DE LA TRADUCCIÓN

Cátedra: Única

Profesor: Titular: María Laura PERASSI

Adjunto: --

Asistente: --

Sección: Francés

Carrera/s: TRADUCTORADO

Curso: 2º año

Régimen de cursado: CUATRIMESTRAL

Carga horaria semanal: 4 horas

Correlatividades: Lengua Francesa I e Introducción a la Traductología

FUNDAMENTACIÓN

La asignatura Métodos y Técnicas de la Traducción para la sección Francés es una materia de dictado cuatrimestral, situada en el segundo año de la carrera de Traductorado Público de Francés. Al comenzar la materia, se espera que los alumnos hayan hecho, durante el primer año de estudios, un recorrido por los distintos modelos y escuelas traductológicas existentes, y conozcan las características más sustanciales de cada uno de ellos. Dichos contenidos serán retomados en francés y ampliados, con vistas al desarrollo de competencias en traducción y al reconocimiento y aplicación de distintos métodos y técnicas de traducción, que los ayudarán a sortear obstáculos planteados por los textos fuente.

Como parte de la sociedad en la que se inserta nuestra institución y en la que nuestros egresados desarrollarán su profesión, la universidad es consciente de la importancia de los desafíos que el mundo actual plantea. En este sentido, desde esta cátedra adherimos a los Objetivos de Desarrollo Sostenible propuestos por las Naciones Unidas como camino para mejorar la vida de todos, particularmente —aunque no solo— al objetivo 4 (Educación de calidad), sino también a los Objetivos 16 (Paz, justicia e instituciones sólidas) y 17 (Alianzas para lograr los objetivos).

OBJETIVOS

Objetivos generales

Al finalizar el curso, el alumno estará en condiciones de:

- dominar las nociones que definen y caracterizan la actividad traductora;
- concebir el texto como una unidad comunicativa, entendiendo que lo que se traduce no es una lengua sino un texto;
- discernir entre diferentes tipos de traducción y relevar los problemas que cada uno de ellos implican, así como las posibles soluciones a dichos problemas.

Objetivos específicos

Al finalizar el curso, el alumno deberá ser capaz de:

- conocer los conceptos básicos implicados en la actividad traductora;
- conocer los aspectos prácticos relacionados con su futura profesión;
- identificar los problemas de traducción que presenta un texto;
- desarrollar un método de trabajo propio y adecuado para la resolución de problemas de distinta índole;
- seleccionar las estrategias y técnicas adecuadas de traducción según el tipo de texto y el encargo recibido;
- reforzar y ampliar la base teórica adquirida en Introducción a la Traductología (1° año) y adquirir bases metodológicas para su posterior aplicación en los cursos superiores de traducción previstos por el plan de estudios vigente.

CONTENIDOS

1. Bref parcours historique de la traduction : la traduction en Europe, la traduction en Amérique latine.
2. La traduction : approches et définitions. Différentes définitions à partir du XXe siècle. Caractère interdisciplinaire de la traduction.
3. Classement des traductions : types de traduction selon le domaine, modalités de traduction, types de traduction selon la fonction.
4. Traduire : difficile ou complexe ? La compétence de traduction, les sous-compétences.
5. Le processus de traduction : le processus de traduction selon la théorie interprétative ou théorie du sens, le processus heuristique de la traduction, processus global de traduction, modèle circulaire du processus de traduction.
6. La commande de traduction. Point de vue académique : analyse de la consigne de traduction, analyse du texte source, analyse des problèmes de traduction, la formule de Laswell en traduction. Point de vue professionnel : le contrat d'énonciation, le devis en traduction, avantages et inconvénients des différents statuts du traducteur.
7. Les problèmes de traduction : problèmes et difficultés de traduction, quelques cas spécifiques.
8. Stratégies, méthodes et techniques de traduction.

METODOLOGÍA DE TRABAJO

El curso se desarrollará de manera presencial, con instancias en modalidad virtual.

La exposición de los contenidos teóricos se hará en el aula y, en cada caso, se dejará en el aula virtual material de estudio y actividades de aplicación.

Exposición teórica: presentación de los contenidos por parte del profesor; presentación (individual o grupal) de temas teóricos por parte de los alumnos; intercambio entre profesor y alumnos sobre temas de interés traductológico desde el punto de vista académico y profesional. Estos temas, de corte netamente teórico, tendrán su contraparte práctica en los módulos prácticos obligatorios.

Actividades prácticas: lectura, análisis y comparación de textos en lengua materna y extranjera; detección de posibles problemas de traducción; aplicación de estrategias y empleo de técnicas de traducción; iniciación a la traducción de textos cortos. Los módulos prácticos obligatorios se prevén como espacios destinados a la aplicación práctica de lo expuesto en los módulos teóricos.

METODOLOGÍA DE EVALUACIÓN

(Según resoluciones HCD 221/16 y HCS 662/16)

Alumnos promocionales

La promoción sin examen estará sujeta a las siguientes condiciones:

- Haber participado activamente de las actividades propuestas y de las sesiones virtuales programadas.
- Haber aprobado 2 (dos) trabajos prácticos.
- Haber aprobado 1 (un) examen parcial escrito.
- Haber obtenido un promedio general no inferior a 7 (siete) puntos. Dicho promedio debe ser número entero y no una fracción inferior a éste, y surge de sumar las notas de los parciales más el promedio de los trabajos prácticos.

El alumno que esté cursando la materia por el sistema de promoción sin examen podrá recuperar el parcial por inasistencia, por aplazo o para elevar el promedio general, y un trabajo práctico por inasistencia o aplazo. En ambos casos, la calificación obtenida sustituirá a la de la evaluación reemplazada. El incumplimiento de alguno de los requisitos del artículo anterior hará perder el beneficio de la promoción sin examen.

Nota: Los trabajos prácticos podrán ser individuales o en grupo, domiciliarios o en la facultad, orales o escritos de acuerdo con las necesidades y el desarrollo del curso durante el cuatrimestre.

Alumnos regulares

La regularidad en la materia estará sujeta a las siguientes condiciones:

- aprobar 1 (un) examen parcial escrito con una nota no inferior a 4 (cuatro) puntos, el cual podrá recuperarse en caso de inasistencia o aplazo. La calificación obtenida sustituirá a la del parcial recuperado;
- aprobar un examen final con una nota no inferior a 4 (cuatro) puntos. «El examen de los alumnos regulares versará sobre los contenidos desarrollados del programa correspondiente al año lectivo en que se obtuvo la regularidad» (resolución HCD 070/2011).

Nota: Los exámenes parciales para los alumnos promocionales y para los alumnos regulares serán los mismos.

Alumnos libres

Para rendir la materia como alumno libre, se deberán cumplir las siguientes condiciones:

- Presentar un trabajo final escrito integrador. La aprobación de este trabajo será condición para acceder al examen final; la calificación obtenida en el trabajo final formará parte de la nota definitiva del examen. Los plazos de solicitud, presentación, corrección y devolución del trabajo final están conformes a la resolución HCD 212/14.
- Aprobar un examen final con una nota no inferior a 4 (cuatro) puntos. El examen final de los alumnos libres responderá «al programa vigente en su totalidad».
- Modalidad de trabajo final: el trabajo final para los alumnos libres consistirá en un escrito que integre todos los contenidos del programa vigente de la asignatura. Dicho trabajo tendrá como base un texto a partir del cual el alumno realizará la aplicación práctica de los temas previstos. Dicho texto será provisto por el docente.
- El alumno que pretenda rendir la materia en los turnos de febrero/marzo deberá presentar el trabajo final hasta diciembre del año anterior. No se aceptarán trabajos que no respeten los plazos indicados.

– El trabajo previo aprobado o monografía aprobada tendrá vigencia por dos (2) años y un (1) turno y quedará reservado en el Área de Enseñanza.

Alumnos internacionales de intercambio

La promoción sin examen estará sujeta a las siguientes condiciones:

- Haber asistido, como mínimo, a un 80 % (ochenta por ciento) de las clases dictadas en el semestre cursado.
- Haber aprobado 2 (dos) trabajos prácticos.
- Haber aprobado 1 (un) examen parcial escrito.
- Haber obtenido un promedio no inferior a 7 (siete) puntos. Dicho promedio debe ser número entero y no una fracción inferior a este, y surge de sumar las notas del parcial más el promedio de los trabajos prácticos.

Criterios de evaluación

En cada etapa de evaluación, así como a lo largo del cuatrimestre, se evaluará en el alumno:

- la claridad y precisión en la exposición de conceptos,
- la precisión terminológica,
- la habilidad para desarrollar subcompetencias traductoras,
- la capacidad para detectar problemas de traducción,
- el talento para resolver dichos problemas mediante las estrategias y técnicas trabajadas en clases,
- la facultad para interpretar y responder correctamente a un encargo de traducción,
- la aptitud para manejar herramientas de ayuda a la traducción,
- el grado de corrección en las lenguas de trabajo.

BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Toda la bibliografía que aquí se presenta está a entera disposición de los alumnos en la biblioteca de la Facultad de Lenguas, de la profesora o en línea, y podrá ser ampliada o modificada durante el año según las necesidades de la cátedra.

Diccionarios

Diccionarios generales monolingües y bilingües (DRAE, Moliner, Seco, Robert, Larousse).

Diccionarios de dudas y dificultades del español y del francés (Zorrilla, Seco, Younes, Girodet).

Diccionarios de preposiciones (Zorrilla, Nández Fernández).

Diccionarios de sinónimos y antónimos (Boussinot, Bertaud du Chazaud, Larousse).

Bibliografía obligatoria

- Apuntes de cátedra (preparado por la cátedra).
- Guía de actividades (preparado por la cátedra).

Lecturas recomendadas

Bastin, G. (2003). Por una historia de la traducción en Hispanoamérica. Íkala, revista de lenguaje y cultura, 8(14). Antioquia, Colombia: Universidad de Antioquia. Disponible en https://www.researchgate.net/publication/277804035_Por_una_historia_de_la_traducion_en_Hispanoamerica (última consulta: septiembre de 2022).

Cary, E. (1985 [1962]). Comment faut-il traduire ? Lille: Presses universitaires de Lille.

Gerding Salas, C. (2008). Terminología de la Traducción. Chile: Universidad de Concepción.

Gile, D. (2002). L'interdisciplinarité en traductologie : une optique scientométrique. Colloque Relations d'interdisciplinarité en traduction. Estambul: Universidad Técnica de Yildiz.

Gile, D. (2005). La traduction. La comprendre, l'apprendre. Col. Linguistique nouvelle. Francia: PUF.

Gouadec, D. (2009). Profession traducteur. París: La Maison du Dictionnaire.

Guidère, M. (2008). Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain. Bruselas: De Boeck.

Hurtado Albir, A. (2008). Traducción y traductología. Introducción a la Traductología. 4º ed. España: Cátedra.

Lederer, M. (1994). La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif. París: Hachette.

Newmark, P. (2006). Manual de traducción. 5º ed. España: Cátedra.

Nord, C. (2008). La traduction : une activité ciblée. Introduction aux approches fonctionnalistes. Francia: Artois Presses Université. [Trad. del inglés por Beverly Adab].

Oliver, A. et al. (2007). Traducción y tecnologías. Barcelona: UOC.

Osimo, B. (2004). Cours de traduction. Logos Group, en línea. Disponible en http://courses.logos.it/plscourses/linguistic_resources.traduzione_fr?lang=fr (última consulta: septiembre de 2022).

Pacte (2007). Modelo de competencia traductora. En III Congreso AIETI. La traducción del futuro. Mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, 22-24 de marzo de 2007.

Vega Cernuda, M. A. (1996-1997). Apuntes socioculturales de historia de la traducción: del Renacimiento a nuestros días. En Hieronymus, (4-5). Disponible en http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/04_05/04_05_071.pdf (última consulta: septiembre de 2022).

Lecturas complementarias

Coisson, J. y Molina, N. (2009). El camino que transita la traducción en el siglo XXI: paradojas

y sorpresas de la práctica traductora. En Actas de las II Jornadas Internacionales de Traductología. Córdoba, Argentina.

Delisle, J. (1984). *L'analyse du discours comme méthode de traduction. Initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais*. Canada: Éditions de l'Université d'Ottawa.

Garda, M. P. (2010). *Intérpretes y traductores en América Latina: desde el descubrimiento de América hasta la profesionalización de la actividad*. En Congreso Internacional de Lengua y Literatura: Voces y letras de América Latina y del Caribe. Córdoba: Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba.

Gargatagli, M. (2010). *Una historia soñada de la traducción I, II, III*. El Trujamán, revista diaria de traducción. España: Centro Virtual Cervantes, Instituto Cervantes. Disponible en <https://cvc.cervantes.es/trujaman/busqueda/resultadosbusqueda.asp?Ver=50&Pagina=1&Titulo=historia%20so%F1ada%20traducci%F3n&OrdenResultados=2> (última consulta: septiembre de 2022).

Hurtado Albir, A. (1996). *La traduction : classification et éléments d'analyse*. *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translator's Journal*, 41(3). Disponible en <http://www.erudit.org/revue/meta/1996/v41/n3/001867ar.pdf> (última consulta: septiembre de 2022).

Larose, R. (1989). *Théories contemporaines de la traduction*. Quebec: Presses de l'Université du Québec.

Nord, C. (1998). *La unidad de traducción en el enfoque funcionalista*. *Quaderns. Revista de traducción*, (1), p. 65-77. Disponible en <https://www.raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/view/25144> (última consulta: septiembre de 2022).

María Laura PERASSI

mlauraperassi@unc.edu.ar

Septiembre de 2022